

基于语料库的汉译旅游文本“翻译固有型” 词汇特征研究*

唐 芳¹, 李德超²

(1. 广东外语外贸大学高级翻译学院, 广东 广州 510420; 2. 香港理工大学中文及双语学系, 香港)

摘 要: 本文对比旅游文本中汉语源语和汉语译语的类型符比、词汇密度以及实词、“半虚词”代词和虚词的使用情况, 发现了旅游文本汉语译语不同于汉语源语的6大词汇特征, 即倾向于: 1) 使用感官动词; 2) 添加表尊敬的动词“请”; 3) 使用“第二人称代词+表能力的情态动词”结构; 4) 添加语气助词; 5) 添加连接词显化句间的条件关系; 6) 使用第一和第二人称代词。结合汉语译语文本与其英语源语文本的相关数据对比结果, 排除了上述特征完全源于源语影响的可能性, 证实它们为“翻译固有型”特征。本研究还对上述汉译旅游文本“翻译固有型”特征的功能分别做了分析。

关键词: 复合语料库; 旅游文本 “翻译固有型”; 词汇特征

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2016) 03-0117-08

0. 引言

相对于通用型文本, 旅游文本是针对特定人群的特殊文体, 其句法、词汇和修辞方面均具有独特性。以往对旅游文本展开的语料库研究多运用类比语料库考察英语译语的文体特征(参见康宁 2012; 侯晋荣、秦洪武 2012; 李德超、唐芳 2015), 鲜见对英译汉旅游文本语言特征的研究。然而对汉语翻译语言的研究在深度和广度上都应有所提升(秦洪武等 2014: 64)。

Klaudy (1998: 83) 曾提出“翻译固有型”显化, 即指译文中不受源语和目标语影响而是由翻译行为本身引起的显化。由于对这类显化阐述不够详尽, 也未给出例证, 有学者质疑该类显化是否存在(参见 Becher 2010: 1)。然而亦有实证研究证明了该类显化在口、笔译中确实存在(参见 Englund-Dimitrova 2005: 37; 唐芳、李德超 2013: 451; Tang & Li 2016: 249)。若译文确有“翻译固有型”翻译共性, 旅游文本的英译汉过程是否会产生某些“翻译固有型”特征? 本研究采用 McEnergy & Xiao (2002) 提出的复合研究范式, 综合运用类比语料库与平行语料

收稿日期: 2015-03-07; 作者修订: 2016-03-08; 本刊修订: 2016-03-10

基金项目: 国家社会科学基金青年项目“基于新型历时复合语料库的翻译汉语特征研究”(15CYY005); 广东外语外贸大学引进人才科研启动项目“基于语料库的翻译类旅游文本词汇特征研究”(299-X5122025); 香港理工大学项目“Data-driven Learning Based on Bilingual Corpora of Tourism Texts: Theories and Practices”(A-PL73), “Corpus-based Studies on Tourism Translations: Theory and Application”(G-YL69)

作者信息: 1. 唐 芳 (1985-), 女, 湖南衡阳人, 讲师, 博士, 研究方向为语料库翻译研究和口译研究, E-mail: candy.fangtang@hotmail.com; 2. 李德超 (1976-), 男, 广东梅州人, 副教授, 博士, 研究方向为翻译研究, E-mail: dechao.li@polyu.edu.hk。

库,考察汉译旅游文本中是否存在“翻译固有型”词汇特征并探究其具体表现形式。

1. 本研究所用语料库

本研究所用复合语料库取自香港理工大学研制的大容量英汉/汉英双语旅游语料库,包含3个子库:汉语源语子库(619 310字)、汉语译语子库(767 842字)、英语源语子库(598 586词)。其中,汉语译语子库中的文本为英语源语子库中文本的译文,两库平行对应。

2. 汉语译语旅游文本的词汇特征

2.1 词汇变化度

用 WordSmith 5.0 的词表功能统计旅游文本汉语源语子库和汉语译语子库的类符型符比(见表1)。数据显示汉语译语子库的 STTR(标准化类符/形符比)高于汉语源语子库,说明汉语译语的词汇变化度更大,使用的词汇更丰富。这也表明旅游文本的汉语译语不符合翻译的“简化”趋势。为何该文类的汉语译语呈现“逆简化”趋势?究竟旅游文本汉语译语在哪几类词的使用上比汉语源语更丰富?本文将从多个角度探究汉语译语的词汇特征。

表1. 旅游文本汉语源语语料库与汉语译语语料库词汇变化度比较

旅游文本	汉语源语	汉语译语
型符数(token)	619310	767842
类符数(type)	23950	25001
TTR	3.87	3.26
STTR	28.87	29.99

2.2 词类频次分布

用 ICTCLAS 对汉语语料库进行词性赋码,再用 AntConc 检索库中的全部 POS 标记,统计出两个子库中各类词性的使用情况(见表2)。由于两个汉语子库库容不同,为方便比较,在本文中,两个汉语子库之间的数据对比都以每百万词为单位进行了标准化处理。

表2. 旅游文本汉语源语与汉语译语词类频次比较(每百万词)

旅游文本	汉语源语		汉语译语		差值	
动词	94095	9.41%	99190	9.92%	-5095	-0.51%
名词	257235	25.72%	220189	22.02%	37046	3.70%
副词	24251	2.43%	21688	2.17%	2563	0.26%
形容词	46069	4.61%	43104	4.31%	2965	0.30%
数词	31650	3.17%	17534	1.75%	14116	1.41%
量词	19891	1.99%	12738	1.27%	7153	0.72%
代词	8033	0.80%	18525	1.85%	-10492	-1.05%
助词	31136	3.11%	44214	4.42%	-13078	-1.31%
介词	22995	2.30%	29925	2.99%	-6930	-0.69%
连词	12453	1.25%	20670	2.07%	-8217	-0.82%
语气词	265	0.03%	460	0.05%	-195	-0.02%
拟声词	48	0.005%	40	0.004%	8	0.001%
词汇密度	47.33%		41.44%		5.89%	

2.2.1 词汇密度

本研究以 J. Ure (1971) 提出的以实词型符在总型符数中所占的比例计算词汇密度。对

汉语词类的划分学界一直存在争议:有学者将词分为理解成分和语法成分,前者指实词,包括名词、数词、形容词、动词;后者包括“半实词”(即副词)、“半虚词”(代词、系词)和虚词(联结词和语气词)(王力 1990);还有学者认为名词、动词和形容词应属实词,代词、副词、连词、语气词、象声词等应属虚词(吕叔湘、朱德熙 2013)。由于名词、动词、形容词、副词、数词、量词具有稳定词义,本研究将之归为实词;而代词词义依赖语境中的所指,本研究将之视为“半虚词”,单独展开讨论;余下的介词、连词、助词等则归为虚词。

如上页表2所示,旅游文本汉语译语的词汇密度为41.44%,汉语源语的为47.33%,前者低于后者5.89%。这说明相同长度的旅游文本中,汉语译语使用了较少的实词和较多的虚词、半虚词。是否旅游文本汉语译语中各类实词都呈现“简化”趋势?哪几类虚词有明显的增加?下面从实词、半虚词和虚词的使用这3个层面具体分析汉语译语的词类频率分布特征。

2.2.2 实词的使用

表2中名词、形容词、副词在汉语译语中出现的频率均低于汉语源语,这符合翻译“简化”共性。但动词在汉语译语中出现的频率更高。前人研究称英语多用名词而汉语多用动词(思果 2002: 55-58)。依照 Toury (1995/2004: 275) 提出的“源语影响”法则,汉语译语应更接近英语,出现的名词较多、动词较少。而本研究却呈现出名词更少、动词更多的特点。

利用 WordSmith 5.0 的“关键词”功能得出的两个子库中主要词频的差异列表,发现汉语译语中有3类动词的使用频率明显高于汉语源语:1) 感官性动词;2) 表尊敬的动作“请”;3) 表能力的情态动词“可”“可以”“能”“能够”。

第一类为感官性动词。细分为听觉类、味觉类、视觉类和触觉类(嗅觉类动词极少,本文不做讨论)。检索词包括观看、观赏、看、看到、看看、看一看、观、睹、目睹、俯视、仰视(视觉类);聆听、倾听、听听、听到、听见、听一听、收听(听觉类);抚摸、触摸、摸摸、触碰(触觉类);品尝、尝尝、尝一尝、吃、吃吃、吃一吃、品、品味(味觉类)。

用 AntConc 检索两个子库中的上述词,发现感官动词在汉语译语中出现的频率高于汉语源语,且汉语译语中听觉、味觉、视觉、触觉4类动词的频次均高于汉语源语(见表3)。

表3. 旅游文本汉语源语语料库与汉语译语语料库感官动词频次比较(每百万词)

	汉语源语	汉语译语	相差倍数		汉语源语	汉语译语	相差倍数
视觉类	1022	2418	2.4	触觉类	292	703	2.4
听觉类	105	297	2.8	味觉类	16	48	3.0

表4. 旅游文本英语源语语料库与汉语译语语料库感官动词频次比较

	英语源语	汉语译语	差值		英语源语	汉语译语	差值
视觉类	1822	1857	35	触觉类	27	37	10
听觉类	201	228	27	味觉类	257	540	283

为考察源语的影响,再检索英语感官动词,关键词(含原形及其变体形式,如过去式等)包括 see、look、watch(视觉),listen、hear(听觉),touch(触觉)和 taste、eat(味觉)。表4显示汉语译语中感官动词的使用频次也高于英语源语,不仅在总数上多出现了355次,在感官动词的每个子类别上出现率都更高,表明旅游文本英译汉过程本身就存在感

官动词增加的趋势，这并不完全归因于源语的影响。因此，这也证实了旅游文本汉语译语的第一个“翻译固有型”特征：比汉语源语更倾向于使用感官性动词。

第二类在旅游文本汉语译语中出现频次更高的动词为表尊敬的“请”。用 AntConc 检索“请/v”，标准化统计得出汉语源语中其频次为每百万词 137 次，而汉语译语中为每百万词 905 次，表明汉语译语子库中的动词“请”远远超出汉语源语子库，是其 6.6 倍。

再对比汉语译语子库与英语源语子库中“请”(please)的频次，发现汉语源语中的频次为 695 次，而英语源语中仅为 46 次。因英语原文中 please 的使用频率不到其译语中的 7%，这就排除了汉语译语中动词“请”的增加是受源语影响的可能性。由此推知旅游文本汉语译语的第二个“翻译固有型”特征：比汉语源语更倾向于使用表尊敬的动词“请”。

(1) 源语文本：仔细聆听并注意观察不断在周围出没的野生动物和飞鸟。

译语文本：在鳄鱼栖息地附近旅游时，请注意安全。

例(1)对比了汉语源语中未加入表尊敬的动词“请”而汉语译语中加入这一动词的情况，加入的动词“请”体现了作者对读者的尊重，能增强读者对旅游文本的好感和接受度。

第三类为表能力的情态动词。AntConc 的检索结果显示这类动词多与第二人称代词连用，构成“您/你(们)+可/可以/能/能够”结构。标准化统计得出汉语源语中这一结构出现频次为每百万词 115 次，而汉语译语中为每百万词 1624 次，后者明显多于前者。在英语源语子库中检索对应的“you can/could”结构，出现频次为 2032 次，而汉语译语中对应结构的频次为 3835 次，高出其源语 1803 次，说明汉语译语中出现较多该类动词并非完全受源语影响，英译汉过程本身就伴随着该结构增加的特征。由此得出旅游文本汉语译语的第三个“翻译固有型”特征：倾向于添加“第二人称代词+表能力情态动词”结构。

(2) 源语文本：在摊贩及商店林立的大澳街上溜达，乐趣无穷。

译语文本：您可以到日间水疗中心放松身心，或到澳洲顶级的高尔夫球场小试身手。

从社会学角度看，Mac Cannell (1973) 在对其“舞台真实性”理论的阐释中曾提出，旅游是现代社会中个体对“其他人真实生活”的强烈兴趣和好奇的实现。例(2)中，源语文本句属无主句，未指明动作发出者，较难与读者直接生成共鸣。而在译语文本中，据 Mac Cannell 的上述观点，“您可以”这一结构将“您”(即读者)设定为动作发出者，能激发读者的参与性；另外，表能力的情态动词“可以”又直截了当地赋予读者一定的“能力潜势”(Dann 1996: 187)，加强读者对所述事物的兴趣和好奇，实现通过文本“感染”读者的目的。

2.2.3 虚词的使用

英语重形合、汉语重意合，汉语更“趋向语法标记内隐”(王克非、胡显耀 2008: 18)。虚词的使用上，旅游文本汉语译语每百万词出现 95 309 次，是汉语源语(66 897 次)的 1.4 倍，其中语气词是其 1.7 倍(460 次/265 次)、连接词是其 1.7 倍(20 670 次/12 453 次)、助词为其 1.4 倍(44 214 次/31 136 次)、介词为其 1.3 倍(29 925 次/22 995 次)，拟声词两子库频次相当(40 次/48 次)，这基本符合通用文本中汉语译语的“虚词明晰化”(王克非、胡显耀 2008: 18)特征。

以上数据还表明两个汉语子库虚词方面的差异主要集中在语气词和连接词的使用上，且汉语译语子库语气词频次接近汉语源语子库的两倍。

用 AntConc 检索“/y”得出汉语译语子库中语气词为 353 个，再检索“/y? /w”，得出

库中表疑问的语气词为84个,剩余269个即为表感叹的语气词。再检索英语源语子库,发现其中有788个疑问句和361个感叹句。这说明在英译汉过程中,704个疑问句省去了表疑问的语气词,92个感叹句省去了表感叹的语气词。因英语源语中的疑问句与感叹句远超过汉语译语中表疑问和感叹的语气词,可见语气词使用方面,汉语译语与其源语间保持了相对独立性。

检索“/y”和“/y? /w”对比两个汉语子库中的语气词,得到两库中语气词总数及表疑问的语气词数,两数之差即为表感叹的语气词数。标准化统计结果表明每百万词中,汉语译语中表疑问的语气词是其2.7倍(111次/40次),表感叹的语气词是汉语源语中的1.6倍(349次/224次),上文已证实汉语译语在语气词使用方面与源语相对独立,这即反映了旅游文本汉语译语的第四个“翻译固有型”特征:比汉语源语更倾向于使用表疑问和表感叹的语气词。

(3) 源语文本:想置身于富丽堂皇的中式宫殿内,尝尽佳肴美饌的滋味?

译语文本:想体验自然风光吗?

(4) 源语文本:欢迎大家参与,考考你的眼力,齐齐查找这些小生物!

译语文本:抓紧您的帽子,观赏疯狂的骑牛竞技吧!

例(3)与例(4)分别列举了旅游文本汉语译语中加入语气词而汉语源语中未加入该类词的情况。汉语译语的第四个“翻译固有型”特征可被称为“语气显化”特征。

下面考察连词。限于篇幅,本文仅以条件关系连词为例展开分析。选取的汉语条件关系连词主要包括如果、假如、假使、假若、假设、假定、倘若、倘使、若是、若、万一、……的话、要是、要不是、只要、只有、一旦、唯有、除非、否则、不然。标准化统计结果显示,汉语译语子库中相关条件关系连词出现频次为每百万词1015次,而汉语源语子库中为每百万词362次,相差2.8倍,即旅游文本的汉语译语较之汉语源语更频繁地使用了条件关系连词。

再统计英语源语中相关连接词的频次,检索词包括if (only/so/not)、if only、as/so long as、in case、in the event that、on the condition that、suppose/supposing (that)、unless、given that、provided/providing (that)、otherwise。结果显示英语源语中条件关系连词出现649次,汉语译语中出现779次,多出130次,表明汉语译语使用条件关系连词时并未受限于源语,即有部分源语中隐含的条件关系在英译汉过程中得以显化。由此推出旅游文本汉语译语的第五个“翻译固有型”特征:比汉语源语更倾向于添加连词,显化句间隐含的条件关系。从认知角度看,这种添加能增强文本衔接,使文本逻辑更清晰,降低读者认知负荷,使阅读过程更轻松。

2.2.4 代词的使用

本研究中旅游文本汉语译语所含的代词远远高于汉语源语。下面以人称代词为例,分析旅游文本汉语译语中这一“代词显化”的特征。相较于英语,汉语代词种类较少(如形式上无主格宾格之分),因此代词的使用频率也较低(刘宓庆1998:445-476)。这说明汉语译语与其英语源语间代词使用的差异可能源于英、汉语言差异,不能有效反映汉语译语是否或从何种程度上受到源语影响,因此本节的讨论不再比较汉语译语与其英语源语间代词使用频次的差异。

表5. 旅游文本汉语源语语料库与汉语译语语料库各类人称代词频次比较(每百万词)

	汉语源语	汉语译语	相差倍数
第一人称	115	1137	9.9
第二人称	657	5703	8.7
第三人称	197	491	2.5

表5显示两个子库在人称代词的使用上差异较大。任小华(2015: 132)曾研究各类文体的汉译文本中的人称代词,发现第三人称代词的显化最为明显。然而在本研究中,旅游文本的人称代词显化突出体现在第一、二人称上:旅游文本汉语译语中第一人称代词的使用频率是汉语源语的近10倍,第二人称代词的使用频率是汉语源语的近9倍。

第一人称:汉语第一人称有单数“我”和复数“我们”两种形式。本研究汉语译语子库中“我”每百万词出现111次,是汉语源语子库(39次)的2.8倍,“我们”每百万词出现1026次,是汉语源语子库(76次)的13.5倍,表明两子库中第一人称多以复数形式“我们”出现,这是因为单数形式“我”仅突出作者个人的观点态度,不适用于旅游文本。

按照语用学的分类(Biber et al. 2000: 329),第一人称的复数形式“我们”亦可分为两类“排他性的”(即排除读者的)和“包含性的”(即包括读者的)。这两类“我们”在旅游文本的汉语译语中都有体现(见例(5)和(6)):

(5) 源语文本:泉州拥有一座国际机场,即泉州晋州机场,可乘飞机前往。

译语文本:如果高尔夫、自行车和远足仍不足以满足你的探险欲望,不用担心,好戏还在后面。我们还有史密斯岩攀登、乔治湖帆板、笛卡尔河垂钓、地狱峡谷激流泛舟等精彩项目供你选择。

译语对应英语文本: If golfing, cycling, and hiking aren't enough to satisfy your appetite for adventure, not to worry—there's more. There's climbing Smith Rock, windsurfing the Gorge, angling the Deschutes and rafting the rapids of Hells Canyon.

同是表达“某景点有某物”,例(5)源语文本句主语为景点名而译语文本句为“我们”。此例中“我们”是“排他性的”,不含读者。对比两句可发现第一人称代词“我们”的使用让作者即刻以“景点主人”身份活跃于文字间,向读者细数景点的丰盛物产,唤起读者对景点的向往。较之源语文本刻板的事实性陈述,译语文本更为鲜活主动。这表明“排他性”第一人称代词的使用,不仅可以保留旅游文本的信息功能,更能增强其“感染功能”。

(6) 源语文本:除了有与庐山同一泉脉的温泉外,生态的丰富更令人惊艳,游客来到这里可以泡汤、骑单车、看生态,玩法多样丰富!

译语文本:不管他们是否征服了世界、照亮了天空,我们都来到了英雄的故里——亨利福特博物馆,美国最伟大的历史景点。

译语对应英语文本: Whether they were conquering the skies or illuminating the world, come to a place where superheroes live—The Henry Ford, America's Greatest History Attraction.

例(6)译语文本中的“我们”是“包含性的”,既包含作者也指代读者。与汉语源语中第三人称主语“游客”相比,汉语译语中的主语“我们”将读者与作者归于同一群体,这就便于作者将自己的想象与感受悄无声息地“迁移”到读者身上,让读者在不知不觉中跟随作者的思路展开想象,对作者的描述产生亲切感与认同感,从而实现旅游文本的“感染功能”。

第二人称: 旅游文本倾向于呈现“对话式的写作风格”(Dann 1996: 186), 除第一人称代词外, 第二人称代词亦能实现该风格。汉语中第二人称代词有“你”“你们”和“您”3种形式, 汉语译语子库中三者出现的频次为每百万词503次、21次和5179次, 汉语源语子库中相应的频次为200次、2次和455次。数据显示旅游文本的汉语源语和汉语译语在第二人称的使用上都倾向于使用尊称“您”, 表明两库中的文本都试图借“您”来表达对读者的敬意, 以赢得好感。数据亦显示汉语译语子库中第二人称尊称的频次远高于汉语源语子库。从交际学角度看, 第二人称代词能架起作者与读者间沟通的桥梁, 让读者感受到他是被作者“选中”(singling out)的“贵宾”(VIP)(Dann 1996: 187), 感受到作者的文字是特意为他而写, 由此营造的“特殊优待”无疑能提升读者的积极性及参与感(见例(7))。

(7) 源语文本: 秋季始于8月中旬, 气温常在15℃至20℃左右, 这时秋高气爽, 可到橘子洲赏红叶。

译语文本: 您可以去牛津拜访威廉·福克纳的家, 去看看闻名的高档南方食物、迷人的城市广场……

译语对应英语文本: Visit the home of William Faulkner in the town of Oxford, which is known for its upmarket Southern food and charming town square. . .

例(7)源语文本未出现第二人称代词, 未透过文字暗示对“您”(即读者)的重视。译语文本中“您”的出现暗示所述美景是为“您”预留的, 更能激发读者开启旅程的愿望。

此类例子的英语源语中少有第二人称代词“you”的出现, 因此可判定汉语译语中“您”的添加并非完全受源语影响所致。由此推出旅游文本汉语译语的第六个“翻译固有型”特征: 与汉语源语相比, 更倾向于添加第一人称代词复数形式“我们”(含“包含性”和“排他性”的), 也更倾向于使用表尊称的第二人称代词“您”做主语, 以拉近读者与文本的关系, 实现与读者的直接对话。这一特征能增强读者对文本的亲切感, 激发读者对所述景物的兴趣。

3. 结论

本研究通过对比旅游文本汉语源语语料库和汉语译语语料库的类符型符比、词汇密度以及实词、“半虚词”代词和虚词的使用情况, 发现旅游文本汉语译语区别与汉语源语的6大词汇特征, 包括倾向于: 1) 使用感官动词增强读者的参与性; 2) 添加表尊敬的动词“请”赢得读者的好感; 3) 使用“第二人称代词+表能力的情态动词”结构赋予读者特定的“权利潜势”; 4) 添加语气助词加强文中的感叹和疑问语气; 5) 添加连接词显化句间的条件关系, 增强文本衔接; 6) 使用第一和第二人称代词构建旅游文本的“对话”模式。本研究还通过对比汉语译语语料库和与之平行的英语源语语料库中的相关数据, 考察了英语源语对其汉语译语的影响, 证明了上述6大特征与源语影响之间的相对独立性, 确定了它们的“翻译固有型”属性。

* 感谢匿名审稿专家提出的宝贵修改意见。本研究得到了广东省普通高校人文社会科学重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心资助, 特此致谢。

参考文献:

[1] 侯晋荣, 秦洪武. 利用关键词分析旅游文本的文体特征: 一项基于语料库的实证研究[J]. 外国语研究

- 究, 2012, (1): 73-83.
- [2] 康宁. 基于类比语料库的中国网站英语旅游文本语言分析 [J]. 青岛科技大学学报, 2012, (4): 105-109.
- [3] 李德超, 唐芳. 基于类比语料库的英语旅游文本特征考察 [J]. 中国外语, 2015, (4): 88-96.
- [4] 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [5] 吕叔湘, 朱德熙. 语法修辞讲话 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [6] 秦洪武, 李婵, 王玉. 基于语料库的汉语翻译语言研究十年回顾 [J]. 解放军外国语学院学报, 2014, (1): 64-71.
- [7] 任小华. 翻译汉语中人称代词的显化: 基于语料库的研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2015, (2): 125-133.
- [8] 思果. 译道探微 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [9] 唐芳, 李德超. 汉英交替传译中的显化特征——职业译员与学生译员对比研究 [J]. 外语教学与研究, 2013, (3): 442-452.
- [10] 王克非, 胡显耀. 基于语料库的翻译汉语词汇特征研究 [J]. 中国翻译, 2008, (6): 16-21.
- [11] 王力. 汉语语法史(《王力文集》第十一卷) [M]. 济南: 山东教育出版社, 1990.
- [12] Becher, V. Abandoning the notion of “Translation-Inherent” explicitation: Against a dogma of translation studies [J]. *Across Languages and Cultures*, 2010, 11 (1): 1-28.
- [13] Biber, D., et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [14] Dann, G. *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective* [M]. Wallingford: CAB International, 1996.
- [15] Englund-Dimitrova, B. Combining product and process analysis: Explicitation as a case in point [C] // A. Künzli. *Empirical Research into Translation and Interpreting: Processes and Products*. Neuchâtel: Bulletin Suisse de linguistique appliquée, 2005: 25-39.
- [16] Klaudy, K. Explicitation [C] // M. Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies (1st Ed.)*. London: Routledge, 1998: 80-85.
- [17] Mac Cannell, D. Staged authenticity, arrangements of social space in tourist setting [J]. *The American Journal of Sociology*, 1973, 79 (3): 589-603.
- [18] McEney, A. & R. Xiao. Domain, text types, aspect marking and English-Chinese translation [J]. *Languages in Contrast*, 2002, 2 (2): 211-229.
- [19] Tang, Fang & Dechao Li. Explicitation patterns in English-Chinese consecutive interpreting: Differences between professional and trainee interpreters [J]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2016, 24 (2): 235-255.
- [20] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995/2004.
- [21] Ure, J. Lexical density and register differentiation [C] // G. E. Perren & J. L. M. Trim. *Applications of Linguistics: Selected Papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971: 443-452.

(责任编辑 尚小晴)